

SESSION 2021

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : OCCITAN LANGUE D'OC

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

Agrégation externe section langues de France occitan-langue d'oc

Rectificatif

Page 3, dans la version, 3ème paragraphe, 5ème ligne :

à la place de "als rebat" lire "als rebats".

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0444A	103	3059

THÈME

L'image n'est pas encore tout à fait une image, juste un fragment, englué parmi d'autres, d'une pellicule qui a passé des années sous la neige, dans l'un des territoires les plus reculés du monde. Elle est si imprégnée d'eau que sa substance sensible reste sur le doigt qui l'effleure. Elle a subi des altérations multiples. Sa date de péremption est dépassée depuis longtemps. Il y a, c'est sûr, très peu d'espoir de lire encore, dans ce qui reste, quelque chose d'une histoire.

Un homme la tient entre ses mains timides, expertes mais timides, se retient de trembler. Il s'appelle John Hertzberg. C'est un photographe et technicien émérite. Ce jour-là, il se tient face à un cas de figure inédit : dans ce film dort un mystère qui agite la Suède depuis plus de trente ans. Il l'a entre les mains mais ces mains peuvent aussi, au moindre geste inconsidéré, le rendre à son obscurité. Il lui appartient, a-t-il écrit lui-même, de préciser les traces, de redonner vie aux scènes qui y demeurent cachées.

Il y a quelque chose de solennel à ce moment précis, au cœur des murs épais de l'Institut royal de technologie de Stockholm. Hertzberg déroule avec le plus grand soin les pellicules agglomérées entre elles.

En plus de celles, vierges, dont l'une est enveloppée dans un lambeau du sac de la chambre noire, il a bientôt devant lui une pellicule sortie du ventre de l'appareil et, dans des tubes de cuivre, sept autres rouleaux, dont quatre sont impressionnés. [...]

On a souvent peu de confiance dans le caractère durable de la photographie – à l'air libre, les matériaux s'altèrent et l'ombre pourrait bien s'envoler, se perdre, sans rien laisser. Elle n'a pas le caractère noble et pérenne de la peinture, dont la substance dévoile les étapes, les repentirs, signature du peintre derrière le paysage, traces des dessins préparatoires, strates inscrites pour qui veut bien les voir.

La photographie, on dirait presque qu'elle se génère toute seule, surgit telle quelle, et ce n'est que quand on la développe soi-même, qu'on plonge dans les bains

le papier, qu'on la regarde y prendre plus ou moins de contraste, d'intensité, qu'on expérimente ses multiples manipulations possibles, que l'on comprend l'importance des gestes qui la révèlent : son caractère aléatoire, soumis aux volontés, aux accidents.

Hertzberg connaît bien le pouvoir qu'il a sur les images. Il a acquis la maîtrise d'un tout nouveau procédé, les plaques autochromes, sur lesquelles, à l'aide de minuscules grains de féculé de pomme de terre, on peut recréer toutes les couleurs du monde. Il sait filtrer la lumière et faire naître les teintes sur la plaque par ce jeu de poudres subtil, comme le font les peintres pointillistes. Il sait créer l'empreinte la plus fidèle possible de ce qui a été vivant, voire lui donner après coup, par des manipulations délicates, la précision dont elle était dépourvue. Mais ce qu'il s'apprête à apprendre, c'est qu'elle peut aussi réserver des surprises.

Hélène Gaudy, *Un Monde sans rivages*, actes Sud, 2019, p. 15-17

VERSION

A nevat anuòch. E mai encara de matin. A gròsses borrihs de lana blanca. Lo país n'es de fons cambiat. Las regas secas, drechas o corbadas, o rompudas, que nos son l'horizont acostumat e lo fons, per n'autres natural, de nòstra vida, tan natural que finissèm per o pas veire, tot aquò es esvanit, ensebelit coma se de nívols molencas èran davaladas dau cèl per l'escafar. Tablèu gigantàs. E negadas en un silenci desconegut, estrange, ont tot bruch sembla que se perdèsse, begut dins la lana. E lo mond ne ven coma novèl. Pustlèu, nos sembla d'aver cambiat de planeta. Un autre mond ont un encantaire, anuòch, nos auriá carrejat. Amb, pasmens, lo nòstre dedins. Qu'aparat de la nèu demòra parièr. Mai enclaus saique. Vengut iscla en una mar coma empeirada e veusa de tot vent. De tot bruch. Iscla per s'embarrar, per se despartir d'un mond enemic. Entre que, pustlèu, siam engabiats.

La nèu es d'un espés de quatre o cinc palms. Degús me vendrà pas quèrre. E azardariái pas la muòla per li faire rompre los quatre fèrres, e mai las quatre cambas. Ausariái pas m'o dire, mas ne siái coma aürós. Me recòrda lo temps dau mainatge ont la nèu nos levava lo dever d'anar a l'escòla. Me sentisse entre quatre parets espessas ben aparat de tot lagui. E mai aquel temps i apond que siái enclaus dins l'ostau, coma mon èime pòt l'èstre liurament, dins sos pensars. Me pòde ausir. Pòde, sens empach, me clinar sus la boca d'un potz e ne daissar venir lo dire, las laissas, lo riu sens relambi d'imatges e de paraulas que, vertat, son, eles sols, ma vida e mon país, ma tèrra, ma planca e mon cèl.

Entre qu'un fuòc d'infèrn peteja gaujós dins la cheminièra. E que sas flambas ondejan, nautas jos lo mantèl ont se van pèdre. E de tant siái aürós d'aquel embarrament que languisse de quicòm mai qu'apondriá son pas res a ma retirada : l'escur de la nuòch. Vai venir. Vese s'anequelir la claror pallinèla d'un jorn, que mescla sa lutz escura als rebat qu'i manda la nèu. Un temps de lop, una claror de fin dau mond. Una ora a s'estremar e a se delembrar. Per melhor saupre lo pauc de l'idèa qu'avèm de las causas. Que basta d'una nuòch de nèu per las cambiar de fons. Coma un sòmi un autre sòmi, lo ven escafar davant que s'esvaligue dins la nuòch e la nèbla dau sòm. De semblanças en seguit, qu'una nevada, o un còp de

fèbre i sufís per las escafar. Son dins nòstre èime e pas qu'en el. Entre que la vertat es outra. Lo mond de la tèrra fonsuda. Lo mond escur e amenaçant de la carn e dels òsses jos las semblanças d'eli e de ròsa dau jovent. Lo drac jos los rebats de la fèsta.

Max Roqueta, *La Cerca de Pendariès*, El trabucaire, 1996, p. 199-200